

# ТИПОЛОГИЯ МОРФОСИНТАКСИЧЕСКИХ ПАРАМЕТРОВ

Материалы международной конференции  
«Типология морфосинтаксических параметров 2014»

Выпуск 1

Москва  
МГГУ им. М. А. Шолохова  
2014

Типология морфосинтаксических параметров. Материалы международной конференции «Типология морфосинтаксических параметров 2014». Вып. 1. Под редакцией Е. А. Лютиковой, А. В. Циммерлинга, М. Б. Коношенко. Рецензенты: к. ф. н. О. И. Беляев, д. ф. н. Я. Г. Тестелец. М.: МГГУ им. М. А. Шолохова, 2014. — 272 с. ISBN 978-5-8288-1555-5

*Т. С. Ганенкова*

*ИСл РАН — МГГУ им. М. А. Шолохова, Москва*

## **СЕМАНТИКА ПРЕВЕРБА *ПО-* И ПРЕДЛОГА *ПО* В СОВРЕМЕННОМ ЛИТЕРАТУРНОМ МАКЕДОНСКОМ ЯЗЫКЕ<sup>1</sup>**

Целью настоящей работы является выявить семантические структуры преверба *по-* и предлога *по* в современном литературном македонском языке и сравнить их между собой для выявления центральных значений в обеих структурах<sup>2</sup>. Преверб *по-* и предлог *по* довольно частотны и многозначны, при этом некоторые значения предлога *по* довольно слабо связаны (если вообще связаны) с другими его значениями, а преверб *по-* в части своих значений является внешним<sup>3</sup>, а в части — внутренним глагольным префиксом. В связи с этим семантические структуры этих языковых единиц представляют собой особый интерес.

Основное пространственное значение предлога *по* — значение траектории: траектор<sup>4</sup> X движется из пункта А в пункт В по траектории Y. Первый вид траектории проходит по поверхности ориентира (1) *двете големи топки се стркалаа по скалите* ‘два больших шара скатились по лестнице’. Это значение реализуется с глаголами, обозначающими движение в одном направлении. С глаголами ненаправленного движения значение траектории реализуется только при наличии указания на перемещение в контек-

---

<sup>1</sup> Работа над статьей велась в рамках проекта «Типология порядка слов, коммуникативно-синтаксический интерфейс и информационная структура высказывания в языках мира» Российского Научного Фонда (РНФ), номер проекта 14-18-03270.

<sup>2</sup> Мы опираемся на теорию когнитивной лингвистики, постулирующей связь между различными значениями многозначного показателя, см. например, [Talmy 1983; Langacker 2008].

<sup>3</sup> О понятиях внешний (супралексический) и внутренний (лексический) префиксы см. [Babko-Malaya 1999; Татевосов 2009].

<sup>4</sup> Траектор — объект, положение которого определяется относительно другого объекта, называемого ориентиром.

сте (2) *од дома до реката се скокаше по сенките како по камчиња во лошо време* ‘от дома до реки они скакали по теням как по камушкам в непогоду’.

Второй вид траектории задается движением ориентира, за которым следует траектор (3) *децата се вврвчаа по него* [Митруши] *како долг, змијулест и босоног опаш* ‘дети вились за ним [Митрушем] как длинный змеиный босоногий хвост’; (4) *задуваа дванаесет ветрови од дванаесет страни — луѓето се повлекоа по нивните струи не наоѓајќи никаде место* ‘подули двенадцать ветров с двенадцати сторон — люди потянулись за их струями, нигде не находя себе место’. В этих примерах у предлога *по* возникает дополнительное значение ‘последовательность’.

Первая трансформация значения траектории возникает, когда *X* движется по поверхности *У*, движение не является одноплавленным и значение перемещения из пункта *A* в пункт *B* отсутствует в контексте. В этом случае сочетание предлога *по* с существительным обозначает место, по поверхности которого распределено движение (5) *се скокаше по сенките како по камчиња во лошо време* ‘все прыгали по затененным местам как по камушкам в непогоду’; (6) *шета по дворови* ‘гулять по дворам’. При замене глаголов движения на более широкий класс глаголов действия дистрибутивное значение сохраняется: *X* производит действие по всей поверхности *У* (7) *на брегот, по гранките од дрвјата и грмушките, висеа скудните алишта* ‘на берегу по веткам деревьев и кустов висела скудная одежда’.

Дистрибутивное значение сохраняется, если происходит замена единого траектора *X* группой траекторов/частей разделенного *X*, которые движутся в разных направлениях. В этом случае ориентир является конечным пунктом движения (8) *децата од улицата се растрчаа по сите агли од салата* ‘дети с улицы разбежались по всем углам зала’; (9) *ги раздвоја по клупите на машки и женски* ‘их разделили по лавкам на мальчиков и девочек’. В этих примерах есть значение движения со специфической траекторией, но за него «отвечает» глагол (ср. (10) *се растрчаа во агли* ‘разбежались в углы’), а предлог *по* вносит дистрибутивное значение — при движении группы траекторов  $X_1...X_n$  в ориентиры  $У_1...У_n$  число траекторов, попадающих в один ориентир, примерно равно.

Дистрибутивное значение также реализуется, когда предлог *по* употребляется со словом, обозначающим количество (11) *првите количества нафта треба да потечат 2011 година, по 750.000 барели дневно* ‘первые партии нефти должны потечь в 2011, по 750.000 баррелей ежедневно’; (13) *сите добивме по едно писмо со идентична содржина* ‘все мы получили по одному письмо с идентичным содержанием’. Сюда же мы относим выражение *по цена* ‘по цене’, поскольку цена обычно выражается в цифрах (14) *како никогаш досега, првата берба се продаваше по толку ниска цена* ‘как никогда ранее первый урожай продавался по столь низкой цене’. Возможна также ситуация, когда предлог *по* вводит единицу измерения, которой приписывается некоторая цена (15) *2,5 денари по литар* ‘2,5 денара за литр’.

Если предлог *по* вводит словосочетание с порядковым числительным, то траектор — некоторый набор действий, который приписывается каждому ориентиру (16) *изборот, кој се одржува по четврти пат* ‘конкурс, который проводится в четвертый раз’; (17) *така седмиците се вртеа во круг донесувајќи ја по секој шести ден саботата со ракиен здив и црни цјости* ‘так недели вертелись по кругу, принося в каждый шестой день недели субботу с парами ракии и черными ругательствами’.

Особый статус имеет сочетание *по* с неопределенными местоимениями. Согласно Орфографическому словарю македонского языка слова *понекој, понекоја, понекое, понекои* пишутся слитно [Правопис 1979: 54], однако на практике это правило очень часто нарушается — *по* пишется отдельно и является предлогом (ср. также *по нешто* и *понешто*). Оставляя в стороне вопрос о статусе *по* в таких случаях, вслед за М. А. Поварницыной мы признаем такие сочетания особым неопределенным местоимением со 1. значением небольшого или приблизительного количества элементов, которые известны говорящему, но предполагаются неизвестными слушающему (18) *понекое дете нее* ‘некоторые из детей поют’ и 2. значением дистрибутивности (19) *мене сè по нешто ме мачи* ‘меня все время что-нибудь мучает’ [Поварницына 2008]. Элемент *по* вносит значение дистрибуции.

Дистрибутивное значение предлога *по* реализуется и в рамках устойчивых сочетаний, образованных по модели *по цели денуви* (реже *по цел/цела/цело* + временная единица). Если исполь-

зуется единственное число, то возможны две интерпретации: (20) *браќата се карале по цела ноќ* ‘братья несколько раз ссорились всю ночь’ и ‘братья ссорились всю ночь (от заката до рассвета)’. Опрошенные нами носители македонского языка указывали первую интерпретацию в качестве наиболее вероятной.

Вторая трансформация значения траектории происходит, когда ориентир перестает задавать траекторию+последовательность (второй тип траектории) и задает только последовательность — временную или иную другую: (21) *оптимизмот кој партиските лидери го манифестираа по состанокот* ‘оптимизм, который партийные лидеры демонстрировали после совещания’; (22) *Торес ќе стане вториот најскап фудбалер во тимот по Стивен Жерар* ‘Торрес станет вторым самым дорогим футболистом в команде после Стивена Джеррара’. При временной последовательности точка отсчета может задаваться моментом/периодом в будущем или прошлом (в отличие от предлога *за*, который во временном значении задает дистанцию всегда от настоящего момента/момента речи).

Третья трансформация связана с употреблением предлога *по* с глаголами типа *удира* ‘ударять’, *чука* ‘стучать’, *гребе* ‘скрести’ и т. п., когда предлог *по* обозначает не только место, по поверхности которого распределено действие, но и объект воздействия (23) *кога ме удира по стомакот* ‘когда она ударяла меня по животу’.

Четвертая трансформация происходит, когда ориентир, задающий траекторию движения следующего за ним траектора, становится целью движения траектора (24) *тие веќе посегаа по чантите под клупите* ‘они уже тянулись за сумками под лавками’; (25) *ќе го испратеа Нико по свежи марули* ‘они бывало посылали Нико за свежим салатом’. Это значение предлога *по* реализуется с глаголами движения типа *оди* ‘идти’, *трча* ‘бежать’; глаголами типа *праќа* ‘посылать’, *пружи* ‘протянуть’ и т. п.

Таким образом, в конструкции глагол движения + *по* + движущийся объект предлог *по* имеет три трактовки — 1. Траектория, по которой движется траектор (26) *јунакот оди по реката со брод* ‘герой плывет по реке на корабле’; 2. Движущаяся точка, задающая траекторию (27) *јунакот оди по река* ‘герой идет по течению реки’ и 3. Цель (28) *царот му наредува на јунакот да му*

*донесе река. И кутриот јунак оди по реката* ‘царь приказывает герою принести ему реку. И бедный герой идет за рекой’. Первый и второй тип траектории могут потенциально выражаться при движущихся ориентирах, поверхность которых также может быть осмыслена как траектория. На практике, число таких объектов минимально (нам удалось обнаружить только слово *река*). Примеры, где без контекста предлог *по* мог бы выражать и значение траектории (поверхность) и значение цели, требуют весьма специфических контекстов, см. (28). Примеров, где у предлога *по* потенциально возможны значения цели и движущейся точки, задающей траекторию движения, довольно много: (29) *одат по него* ‘идут за ним (чтобы его забрать или вслед за ним)’. Трактовка подобных примеров без проясняющего контекста у опрошенных нами носителей македонского языка сильно зависела от типа ориентира и типичности ситуации. Так, в примере (29) предлогу *по* приписывалось, прежде всего, значение цели, а в примере (30) *оди по автобус* ‘идти/ехать за автобусом’ — значение точки, задающей траекторию движения.

Значение точки, задающей траекторию движения, является основой для значения стимула «грустных» эмоций у предлога *по*. В этом значении предлог *по* употребляется с глаголами типа *тагува* ‘печалиться’, *плаче* ‘плакать’, *жали* ‘жалеть; быть в трауре’ и т. п. и образованными от них существительными: (31) *тагува по својот починат сопруг* ‘тоскует по своему умершему супругу’. В этом значении предлог *по* находится в позиции нейтрализации с предлогом *за*.

В результате шестой трансформации ‘траектория движения = способ связи’ у предлога *по* выделяется значение инструмент (32) *по меѓународни канали се обидовме да добиеме информации од банки* ‘по международным каналам мы попытались получить информацию от банков’. В качестве ориентира используются названия различных типов связи (телефон, радио, курьер и т. д.).

Базой для седьмой трансформации значения траектории служат употребления предлога *по* с ориентирами, задающими направление движения: движение траектора задается/соответствует движению ориентира → другие характеристики траектора задаются/соответствуют характеристикам ориентира (33) *компанијата ќе функционира по светски стандарди* ‘компания будет

работать по мировым стандартам'. К этому же значению мы относим примеры, где предлог *по* указывает в соответствии с чем траектору присваивается некоторое значение (34) *процеп помеѓу две иштици, различни по дебелината* 'зазор между двумя досками, разными по толщине'; (35) *доцент по јавно право* 'доцент по публичному праву'.

Значение соответствия также реализуется в сочетаниях с субстантивированными прилагательными и притяжательными местоимениями (36) *да се изразиме по народски* 'выразимся по-народному', *сакам да направим по мое* 'хочу, чтобы ты сделал по-моему'.

В македонском языке существует ограниченный ряд устойчивых сочетаний с предлогом *по*, которые по значению можно поделить на три условных группы.

В сочетаниях с существительными, обозначающими различные советы, пожелания, просьбы, у предлога *по* часто выделяется значение причины (37) *повторно се сели во САД по желба на сопругата* 'он вновь переезжает в США по желанию супруги', однако эти выражения также используются, когда значения причины нет (38) *јавниот обвинител ќе може да го избора Собранието по предлог на Владата* 'прокурора сможет выбирать Собрание по предложению Правительства'. В подобных примерах предлог *по* выражает скорее значение соответствия. К этим примерам мы также относим сочетание *по потреба* 'по потреба'.

Значение причины реализуется в сочетаниях с ограниченным числом существительных — *грешка* 'ошибка', *вина* 'вина', *работа* 'работа', *повод* 'повод' (возможно и некоторые другие): (39) *не одам таму од кеф, туку по работа* 'я иду туда не для удовольствия, а по работе'. Интересно, что еще в 1960-ые годы в значении причины предлог *по* употреблялся со словом *болест* 'болезнь' [Конески 1967: 529], однако в наше время это невозможно — все опрошенные нами носители македонского языка примеры типа *тој е отсутен по болест* 'он отсутствует по болезни' оценили как абсолютно неприемлемые.

При употреблении предлога *по* с глаголами типа *издели* 'выделить', *познае* 'узнать', *памети* 'помнить', а также с прилагательным *славен* 'известный' у него выделяется значение причины. Предлог вводит характеристику, часть траектора, род его

деятельности и т. п., которые являются причиной для реализации действия (40) *те познав по чекори* ‘я узнал тебя по шагам’.

Связь значения причины с другими значениями является не ясной. На синхронном уровне это значение можно связать со значением последовательности, когда ориентир задает точку, за которой следует трактор. Связь эта, однако, является не очевидной. Отметим также, что это значение реализуется в крайне ограниченном числе контекстов, и их число, по-видимому, продолжает сокращаться. Ср. возможное в 1960-е годы выражение *по болест* и современное *поради болест*.

У предлога *по* также есть еще одно значение, которое трудно связать с другими его значениями на синхронном уровне – «насколько раздет» трактор: (41) *германските војници, соблечени по фанели, ја прошируваа вратата на гимнастичката сала* ‘немецкие солдаты, раздетые до хлопковых маек, расширяли дверь гимнастического зала’. В этом значении предлог *по* вводит существительные, обозначающие предметы одежды, а также сочетание *кратки ракави* ‘короткие рукава’ со значением одежды с короткими рукавами, т. е. «легкой» одежды.

В результате анкетирования (необходимо было оценить предложения, где предлог *по* вводит разные предметы одежды) наиболее удачными и типичными анкетированные посчитали примеры с нательным бельем и «легкой» одеждой (майки, трусы, рубашки и т. д.), в которых а) подчеркивалось, что так тепло, что можно ходить в легкой одежде или б) с точки зрения говорящего одежда является слишком легкой для описываемой ситуации. Варианты с верхней одеждой (шубы, шапки и т. д.) были отмечены как весьма и весьма сомнительные.

При анализе собранного материала мы встретили один пример, где предлог *по* обозначает основание для сравнения: (42) *во минатото македонско словенско население имало далеку по на запад и по на југ од денешните граници* ‘в прошлом македонское население жило намного западнее и южнее сегодняшних границ’. Такое употребление предлога *по* можно связать с большой степенью грамматикализации префикса *по-*, регулярно участвующего в образовании сравнительной степени прилагательных. Это значение ни разу не встретилось нам в публицистических материалах

последних лет, а опрошенные нами носители македонского языка из молодого поколения воспринимают его как устаревшее.

Таким образом, в центре семантической структуры предлога *по* находится значение траектории. В результате различных трансформаций оно дает начало нескольким новым значениям: соответствия, способа действия, места реализации действия, распределения и последовательности. Не связаны или слабо связаны на синхронном уровне значения причины, «раздетости» и сравнения.

Значения преверба *по-* мы будем анализировать, сравнивая значения глагола с превербом *по-*с глаголами, от которых он образован.

Среди значений преверба *по-* только одно является пространственным — он указывает, что действие производится по поверхности объекта: *посоли* ‘посолить’, *посипе* ‘посыпать’, *по-лее* ‘полить’ (43) *рибата ја излупив, ја посолив* ‘я почистил рыбу, посолил ее’. При этом преверб *по-* также вносит значение результата в значение глагола. Глаголы этого типа образуются от неприфигированных глаголов несовершенного вида (ср. *соли* ‘солить’, *сипе* ‘сыпать’, *лее* ‘лить’) и являются глаголами совершенного вида. От глаголов такого типа возможно образование глаголов несовершенного вида (вторичная имперфективация), которые употребляются и в дуративном значении. Согласно нашим данным, присоединение других превербов поверх преверба *по-* в этом значении невозможно.

Значения результата реализуется и самостоятельно: *побара* ‘потребовать’, *пожолтее* ‘пожелтеть’, *погреши* ‘ошибиться’ и многие другие (44) *сум погрешила во сметката* ‘я ошиблась в счете’. Эти глаголы образуются от неприфигированных глаголов несовершенного вида (*бара* ‘искать; требовать’, *жолтее* ‘желтеть’, *греши* ‘ошибаться’). Некоторые из этих глаголов имеют более употребительные синонимы с другими превербами, например, *згреши* ‘ошибиться’ (45) *згрешив при пеналот, ме “излажа” спрејот* ‘я ошибся при пенальти, меня «обманул» спрей’.

Согласно данным Толкового словаря македонского языка, у некоторых глаголов преверб *по-* дублирует значение результата, выражаемое соответствующими неприфигированными глаголами совершенного вида (*земе* и *поземе* ‘взять’; *завиди* и *позавиди* ‘по-

завидовать») [Толковен речник]. Наши информанты, однако, в проверенных нами случаях кажущейся синонимии такие глаголы различали — у прифигированных глаголов они выделяли дополнительные значения: например, делимитативное значение по времени и степени интенсивности (*позавиди* ‘не сильно завидовать’, *поземе* ‘взять на некоторое время’) или дистрибутивное (*поапси* ‘арестовать всех/многих’). Необходима дальнейшая тщательная проверка таких глаголов. В особой проверке нуждаются случаи типа *погине* ‘погибнуть’. Этот глагол образован от глагола *гинее* ‘погибать; погибнуть’ (по данным толкового словаря), который наши информанты считают одновидовым (соответственно, для них *погине* обозначает результат действия *гине* ‘погибать’).

Со значением действия по поверхности объекта связано дистрибутивное значение: действие исходит от ряда субъектов или распространяется на ряд объектов (*попага* и *попадне* ‘многие/все упали’, *полегне* ‘многие/все легли’, *пожени* ‘женить всех/многих’, *поапси* ‘арестовать всех/многих’): *таа ги пожени синовите*, *сега на ред се ќерките* ‘она переженела сыновей, сейчас на очереди дочери’. Все указанные глаголы являются глаголами совершенного вида, вторичная имперфективация невозможна.

Подобные глаголы образуются 1. от основ несовершенного вида (ср. *пага* ‘падать’, *жени* ‘женить’, *апси* ‘арестовывать’), 2. намного реже от неприфигированных основ совершенного вида (ср. *падне* ‘упасть’, *легне* ‘лечь’). Наши информанты большинство таких глаголов оценивают как малоупотребительные или устаревшие и предпочитают дистрибутивное значение выражать, присоединяя к глаголу сочетание *испо-* (ср. *испоапси*, *испопага*, *исполегне*).

Существует большое количество глаголов, где дистрибутивное значение выражается только при помощи *испо-* (вариант без *ис-* невозможен), например, *испоколе* ‘заколоть многих’, *испопредаде* ‘предать многих’. Глаголы, образованные при помощи *испо-*, имеют также значение высокой интенсивности (*испомрзе* ‘сильно замерзнуть’). *Испо-* может присоединяться поверх других превербов: *испоразрани* ‘сильно ранить’, *испопресоли* ‘сильно пересолить’. Интересная ситуация наблюдается с глаголом *испорани* ‘ранить во многих местах, сильно’, который образован от

глагола совершенного вида *рани* ‘ранить’ при помощи *испо-*, а не от глагола *порани* ‘встать рано утром; прийти раньше времени’ (*порани* образован от глагола несовершенного вида *рани* ‘вставать рано утром’). Кроме того, другие превербы не могут занимать позицию перед *по-*, а перед *испо-* может стоять *до-* (46) *требало уште тогаш да ги доиспоколиме* ‘нужно было еще тогда их доперезаколоть’).

Все эти факты дают основания предположить, что *испо-* является отдельным превербом, который вытесняет преверб *по-* в дистрибутивном значении.

Согласно данным Толкового словаря многие глаголы с превербом *по-*, имеющие дистрибутивное значение, также выражают делимитативное значение (ограничение по времени или степени интенсивности). Вот некоторые из них: *повади* ‘таскать недолго/все’, *позатвори* ‘закрыватьнемного/все’, *поизвади* ‘вытаскиватьнемного/все’, *поисели* ‘повыселятьнебольшое число/всех’, *поиспржи* ‘поджарить немного/все’, *поиспрска* ‘забрызгать немного/все’, *поисчисти* ‘почистить немного/все’, *покастри* ‘пообрезатьнедолго/все’, *покриши* ‘поломать недолго/все’. Выбор значения зависит от контекста. Для актуализации деминутивного значения используются слова типа *малку* ‘немного’, *кратко* ‘кратко’, для актуализации дистрибутивного значения – *сѐ* ‘всѐ’, *сите* ‘все’ (47) *детето ги покриши малку куклите, па ги остави на под* ‘ребенок поломал немного куклы и оставил их на полу’ и (48) *детето ги покриши сите кукли, па ги остави на под* ‘ребенок сломал все куклы и оставил их на полу’. По-видимому, желание разграничить дистрибутивное и делимитативное значения является одной из причин вытеснения дистрибутивного преверба *по-* превербом *испо-*.

Число глаголов с превербом *по-*, имеющих и делимитативное, и дистрибутивное значения, довольно мало по сравнению с количеством глаголов, имеющих только делимитативное значение, при этом делимитативы по времени и делимитативы по интенсивности ведут себя по-разному.

Делимитативы по времени образуются от неприфигированных глаголов несовершенного вида, при этом вторичная имперфективация невозможна (*поајдукува* ‘поразбойничать’, *попе* ‘попеть’ и т. п.).

Делимитативы по интенсивности образуются от прифигированных глаголов совершенного вида, вторичная имперфективация возможна (*позагладни* ‘немного оголодать’, *поизбледи* ‘немного потерять цвет под воздействием солнечных лучей’, *понаблизжи* ‘немного приблизиться’, *попробуди* ‘разбудить в некоторой степени, но не до конца’).

У преверба *по-* также есть непродуктивное значение начала действия, реализующееся в ограниченном числе глаголов (*поведе* ‘повести’, *повлече* ‘поташить’, *полета* ‘полететь’). В таких глаголах преверб *по-* может совмещать значение начала с делимитативным значением (*повее* ‘начать слабо дуть’, *полета* ‘полетать’).

Таким образом, структура преверба *по-* состоит из пяти значений, при этом значение, выражаемое превербом *по-*, когда действие производится по поверхности объекта, и дистрибутивное значение связаны между собой (ср. соответствующие значения предлога *по*). Значения же результата, делимитатива и начала действия не имеют прозрачной, легко определяемой связи с другими значениями преверба *по*. Отметим, что поведение делимитативов по времени и делимитативов по интенсивности различается.

Общими для преверба *по* и предлога *по* являются значения действия по поверхности, дистрибутивное значение и значение предела («раздетость» у предлога и результат действия у преверба). Можно предположить, что они составляли ядро семантических структур рассматриваемых единиц. На синхронном же уровне значение дистрибутивности у преверба *по-* реализуется весьма редко (глаголы с дистрибутивным *по-* часто являются устаревшими), заметна тенденция к замене *по-* превербом *испо-* в дистрибутивном значении

## Литература

- Правопис на македонскиот литературен јазик. – Скопје: Просветно дело, 1979
- Татевосов 2009 — С. Г. Татевосов. Множественная префиксация и анатомия русского глагола // К. Л. Киселева, В. А. Плунгян, Е. В. Рахилина, С. Г. Татевосов (ред.). Корпусные исследования по русской грамматике. М.: Пробел-2000, 2009. С. 92–156.

- Толковен речник — К. Конески (гл. ред.). Толковен речник на македонскиот јазик. Т. 4. Скопје: Институт за македонски јазик Крсте Мисирков, 2008.
- Babko-Malaya 1999 — O. Babko-Malaya. Zero morphology: a study of aspect, argument structure and case. Ph.D. dissertation. Rutgers University, 1999.
- Langacker 2008 — R. Langacker. Cognitive grammar. A basic introduction. Oxford: Oxford University Press, 2008.
- Talmy 1983 — L. Talmy. How language structures space // H. Pick, L. Acredolo (eds.). Spatial orientation: Theory, research, and application. New York: Plenum Press, 1983.